

汉英饭店酒楼分类词汇

A CLASSIFIED CHINESE-ENGLISH GLOSSARY
OF HOTEL AND RESTAURANT TERMS

汉英饭店酒楼分类词汇

A CLASSIFIED
CHINESE-ENGLISH GLOSSARY
OF
HOTEL AND RESTAURANT TERMS

刘雨沧 编

鹭江出版社

汉英饭店酒楼分类词汇
A Classified Chinese-English Glossary
of Hotel and Restaurant Terms

刘雨沧 编

*

鹭江出版社出版

(厦门鼓浪屿安海路35号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本757×1092毫米 1/32 11.55印张 211千字

1986年5月第1版

1986年5月第1次印刷

印数: 1—6,610

书号: 9422-01 定价: 2.00元

编 者 的 话

一、本书是为现代化的旅游饭店工作人员、旅游专业学校的学生而编写的。全书分为四大门类，每个门类下分若干小类，约有7,800个词条(不包括附录)。内容以旅馆、餐馆专业词汇为主，适当扩展旁类词汇，并针对旅馆、餐馆工作人员的需要，收集四个单项作为附录。

二、一词条有两种以上译文时，中间以逗号分开，括号内表示可以换用、省略或注释。

三、旅游饭店专业英语中有许多外来语，其中以法语居多；另外英、美语的用法也不尽相同，这些在本书中不作详细说明。

四、蔬菜的中文名称各地叫法不一，本书以学名为准，别称或地方叫法用括号表示。

五、外国酒的名称有的以地名或人名命名，有的则来自典故，纷繁复杂，故译文多数用音译或意译列出。

六、在本书的编写过程中，得到了厦门市旅游局、厦门旅游职业学校等单位的大力支持和帮助。厦门英语中学新西兰籍教师马克·霍根先生、厦门

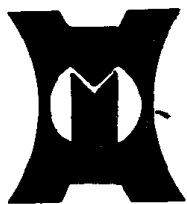
大学外语系郑翼棠副教授、厦门鹭江职业大学美籍教师威廉·哈庆逊先生、新西兰籍教师安·梅哈菲女士在百忙中抽空审阅书稿，并提出不少宝贵意见。同时还得到虞梦秋、陈渭华等同志的热情指导和帮助，在此一并致谢。

由于编者水平有限，谬误之处在所难免，恳请读者批评指正。

刘雨沧

一九八五年四月五日

悅華



酒店

XIAMEN MANDARIN

簡介

Introduction

悅華酒店是中國海濱旅遊名城——廈門的第一家最豪華別墅山莊式酒店。它位於廈門經濟特區湖里外商住宅區，現佔面積40,000餘平方米。

悅華酒店依山傍海、空氣清新、環境幽雅、交通便利，係中外合資企業，更引進歐美經營及管理技術，設備完善，有網球場、游泳池、桑拿室、美容院、商務中心、桌球室及DISCO等等，是度假、洽商的最佳去處。

Xiamen Mandarin is the first and the most luxurious villa style hotel which is situated in the famous tourist island city-Xiamen. It's located in the foreigner residential area which is right in the Special Economic Zone with a total area of more than 40,000 square metres.

Xiamen Mandarin is a harbour view hotel with peaceful surroundings and equipped with all sorts of facilities such as tennis court, swimming pool, sauna, business centre, billiard room, and disco etc.

Xiamen Mandarin is also managed by well known international management with modern technology which guarantee you the best service at all times. It's your ideal resort and commercial hotel to stay so make your reservation now.

地址：中國廈門湖里外商住宅區

電話：43333

電傳：93028 MANDA CN

電掛：0385

Address: The Foreigner's Residential Area, Huli Xiamen China
Tel: 43333 **Telex No.: 93028 MANDA CN**
Cable: 0385

目 录 Contents

一、旅馆 Hotel.....	(1)
1. 旅馆分类	
Hotel Classifications.....	(1)
2. 旅馆人员 Hotel Personnel.....	(3)
3. 旅游术语	
Special Terms for Tourism.....	(7)
4. 旅馆设施	
Hotel Facilities.....	(14)
(1) 旅馆内部 Hotel Interior.....	(14)
A. 一般用语 General Terms.....	(14)
B. 房间名称 Room Names.....	(17)
C. 客房类型	
Guest Room Types.....	(21)
D. 家具名称 Furniture.....	(23)
E. 床上用品等 Bedding, etc.....	(27)
F. 卫生间设备	
Lavatory Facilities.....	(29)
G. 电器设备	
Electrical Installations.....	(32)

(2) 旅馆外部	Hotel Exterior	(38)
5. 旅馆服务	Hotel Services	(42)
(1) 一般用语	General Terms	(42)
(2) 接待处	Reception Desk	(44)
(3) 会计处	Accountant's	(49)
A. 帐务处	Cashier's	(49)
B. 兑换外币	Money Exchange	(57)
(4) 客房服务	Chamber Services	(61)
(5) 邮政服务	Postal Services	(64)
(6) 电报服务	Telegraph Services	(68)
(7) 电话服务	Telephone Services	(72)
(8) 行李服务	Luggage Services	(76)
(9) 交通服务	Transport Services	(79)
A. 一般用语	General Terms	(79)
B. 航空交通	Civil Air Transport	(80)
C. 铁路交通	Railway Transport	(81)
D. 公路交通	Road Transport	(82)
E. 航运交通	Shipping Transport	(87)
(10) 洗衣服务	Laundry Services	(88)
A. 一般用语	General Terms	(88)

B. 衣料名称	Cloth Names	(91)
C. 服装名称	Clothing Names	(93)
(11) 电梯服务	Elevator Services	(97)
二、餐馆	Restaurant	(101)
1. 饮食店分类	Restaurant Classifications	(101)
2. 餐馆人员	Restaurant Personnel	(103)
3. 餐厅术语	Special Terms for Restaurants	(105)
4. 烹调术语	Cooking Terms	(113)
5. 食物	Food	(119)
(1) 调味品	Condiments	(119)
(2) 米、面食品	Grain Products	(124)
(3) 肉类	Meats	(129)
(4) 禽类	Poultry	(133)
(5) 野味	Game	(135)
(6) 水产	Aquatic Food	(137)
(7) 蔬菜	Vegetables	(140)
(8) 水果	Fruits	(144)
(9) 干果、蜜饯	Nuts and Comfits	(148)
(10) 罐头食品	Canned Food	(150)
(11) 糖果、糕饼	Sweets and Cakes	(152)

6. 饮料	Beverages	(155)
(1) 一般用语	General Terms	(155)
(2) 软性饮料	Soft Drinks	(160)
A. 中国茶	Chinese Teas	(160)
B. 汽水、果汁等	Soda Water, Fruit Juices, etc.	(161)
C. 牛奶、咖啡等	Milk, Coffee, etc.	(163)
(3) 中国酒类	Chinese Liquors	(164)
A. 名酒	Famous Liquors	(164)
B. 其它酒类	Others	(167)
(4) 外国名酒	Famous Foreign Liquors	(168)
A. 苏格兰威士忌	Scotch (Whisky)	(168)
B. 其它牌威士忌	Other Whiskies	(169)
C. 法国科涅克白兰地	Cognac	(170)
D. 白兰地	Brandy	(171)
E. 杜松子酒 (金酒)	Gin	(172)
F. 朗姆酒	Rum	(173)
G. 伏特加 (俄得克) 酒	Vodka	(173)
H. 法国香槟酒	French Champagne	(174)

I. 香甜酒(利口酒) Liqueur.....	(174)
J. 葡萄酒 Wine.....	(175)
K. 啤酒 Beer.....	(177)
L. 混合饮料等 Mixed Drinks, etc.....	(178)
(5) 世界名鸡尾酒 World Famous Cocktails.....	(179)
(6) 外国酒酒精度 The Strength of the Foreign Alcohols.....	(185)
7. 用具 Utensils.....	(187)
(1) 餐具 Tableware.....	(187)
A. 一般用语 General Terms.....	(187)
B. 盘、碗、筷子 Plates, Bowls and Chopsticks.....	(188)
C. 刀、叉、匙 Cutlery.....	(189)
D. 酒具 Wine Set.....	(191)
E. 茶具 Tea Set.....	(192)
F. 其它 Others.....	(193)
(2) 厨房用具 Kitchen Utensils.....	(195)
A. 炉灶 Ranges (Stoves).....	(195)
B. 煮器 Cooking utensils.....	(196)
C. 容器、洗涤用具 Containers and Washing Implements.....	(197)
D. 制作器具	

Processing Implements.....	(198)
E. 模子等 Moulds, etc.....	(199)
F. 刀、勺、滤器 Knives, Ladles and Strainers.....	(200)
G. 其它 Others.....	(201)
三、菜谱 Menu.....	(203)
1. 西餐 Western Food.....	(203)
(1) 冷菜 Cold Dishes.....	(203)
A. 冷沙司类 Cold Sauces.....	(203)
B. 腌制蔬菜类 Pickles.....	(203)
C. 沙拉类 Salad.....	(204)
D. 胶冻类 Aspics.....	(206)
E. 海味类 Sea Food.....	(206)
F. 其它 Others.....	(207)
(2) 汤类 Soup.....	(208)
A. 清汤类 Consommé.....	(208)
B. 鱼虾汤类 Fish and Prawn Soup.....	(209)
C. 肉类蔬菜汤 Meat and Vegetable Soup.....	(209)
D. 泥子汤类 Puréed Soup.....	(210)
E. 奶油汤类 Cream Soup.....	(211)
F. 牛奶汤类 Milk Soup.....	(212)
G. 冷汤类 Cold Soup.....	(212)

(3) 热菜	Hot Dishes	(213)
A.	热沙司类 Hot Sauces	(213)
B.	配菜类 Garnishes	(213)
C.	海味类 Sea Food	(214)
D.	家禽类 Poultry	(216)
E.	猪肉类 Pork	(218)
F.	牛肉类 Beef	(221)
G.	羊肉类 Mutton	(223)
H.	蛋品类 Egg	(225)
I.	素食类 Vegetarian Dishes	(227)
J.	野味类 Game	(229)
K.	其它 Others	(230)
(4) 饭后甜点	Dessert	(233)
(5) 茶点心	Cakes and Pastries	(238)
2. 中餐	Chinese Food	(242)
(1) 冷菜类	Cold Dishes	(242)
(2) 汤类	Soup	(244)
(3) 肉类	Meat	(245)
(4) 鸡鸭	Chicken and Duck	(248)
(5) 水产类	Aquatic Food	(250)
(6) 其它	Others	(252)
3. 北京菜	Beijing Dishes	(254)
(1) 山珍海味	Delicacies from Land and Sea	(254)

(2) 家禽类 Poultry.....	(255)
(3) 肉类 Meat.....	(258)
(4) 水产类 Aquatic Food.....	(260)
(5) 面点类 Noodles and Pastries.....	(263)
(6) 其它 Others.....	(263)
4. 上海菜 Shanghai Dishes.....	(265)
(1) 山珍海味 Delicacies from Land and Sea.....	(265)
(2) 家禽类 Poultry.....	(267)
(3) 猪肉类 Pork.....	(268)
(4) 水产类 Aquatic Food.....	(269)
(5) 素食类 Vegetarian Dishes.....	(272)
(6) 汤类 Soup.....	(273)
(7) 面点类 Noodles and Pastries.....	(273)
(8) 其它 Others.....	(273)
5. 粤菜 Cantonese Dishes.....	(276)
(1) 山珍海味 Delicacies from Land and Sea.....	(276)
(2) 野味类 Game.....	(279)
(3) 家禽类 Poultry.....	(280)
(4) 猪肉类 Pork.....	(282)
(5) 牛肉类 Beef.....	(283)
(6) 鱼类 Fish.....	(284)

(7) 虾类 Shrimps.....	(285)
(8) 素食类 Vegetarian Dishes.....	(286)
(9) 汤类 Soup.....	(286)
(10) 面点类 Noodles and Pastries.....	(287)
(11) 其它 Others.....	(290)
6. 川菜 Sichuan Dishes.....	(293)
(1) 山珍海味 Delicacies from Land and Sea.....	(293)
(2) 野味类 Game.....	(293)
(3) 家禽类 Poultry.....	(294)
(4) 水产类 Aquatic Food.....	(296)
(5) 猪肉类 Pork.....	(297)
(6) 牛肉类 Beef.....	(299)
(7) 素食类 Vegetarian Dishes.....	(299)
(8) 汤类 Soup.....	(300)
(9) 点心类 Assorted Refreshments.....	(301)
(10) 面、饭类 Assorted Noodles and Rice.....	(302)
(11) 其它 Others.....	(304)
7. 闽菜 Fujian Dishes.....	(306)
(1) 山珍海味 Delicacies from Land and Sea.....	(306)
(2) 野味类 Game.....	(308)

- (3) 家禽类 Poultry.....(309)
- (4) 肉类 Meat.....(311)
- (5) 海味类 Sea Food.....(313)
- (6) 面点类 Noodles and Pastries.....(314)
- (7) 其它 Others.....(315)
- 8. 淮扬菜 Huaiyang Dishes.....(315)
 - (1) 山珍海味 Delicacies from
Land and Sea.....(315)
 - (2) 野味类 Game.....(317)
 - (3) 家禽类 Poultry.....(317)
 - (4) 肉类 Meat.....(319)
 - (5) 水产类 Aquatic Food.....(320)
 - (6) 面点类 Noodles and Pastries.....(321)
 - (7) 其它 Others.....(322)

四、旅馆其它常用词汇 Other Common

- Expressions for Hotels.....(324)
- 1. 亲属与人际关系
Relatives and Relationships.....(324)
- 2. 职业与职务
Occupations and Titles.....(327)
- 3. 人的动作与表情
Acts and Expressions.....(333)
- 4. 时间与节日
Time and Festivals.....(341)

5. 天气与节气	
Weather and Solar Terms.....	(347)
6. 形状与颜色	
Shapes and Colours.....	(351)
7. 医疗 Medical Care.....	(354)
8. 娱乐活动 Entertainment	
and Recreation.....	(358)
9. 工艺美术品	
Art and Craft Wares.....	(363)
10. 首饰与化妆品	
Jewelry and Cosmetics.....	(366)
11. 宗教 Religions.....	(370)
12. 花卉 Flowers.....	(372)
13. 烟草与烟具 Tobacco and	
Smoking Requisites.....	(375)
五、附录 Appendixes.....	(377)
1. 世界部分旅游机构的名称	
Names of Some World Travel	
Organizations.....	(377)
2. 外国和香港部分饭店、别墅的名称	
Names of Some Hotels and	
Villas in Hong Kong and	
Foreign Countries.....	(384)
3. 世界民航机构	